

ВАЛЕРИЯ Г. СМЕРНОВА

I Кафедра русского языка
Софийского государственного
университета, София, Болгария

РЕЗЮМЕ

Приводятся наблюдения над интерференцией в области русского произношения у дикторов - носителей русского языка в условиях русско-болгарского двуязычия. Отклонения от произносительной нормы у русских дикторов совпадают с основными трудностями, которые испытывают болгарские русисты при изучении русской фонетики и интонации. По мнению автора, с данными отклонениями /болгарским акцентом/ можно и нужно бороться путем создания периодических корректировочных курсов по русскому произношению, хотя бы для русских переводчиков /устный перевод/ и дикторов, а также путем увеличения контактов с живым русским словом /кино, радио, телевидение, грамзаписи, посещения СССР/.

ВСТУПЛЕНИЕ

Общезвестно, что если долго или постоянно живешь в иноязычной среде /т.е. в условиях двуязычия/, родной язык останавливается в своем развитии или подвергается интерференции в той или иной степени и прежде всего в области произносительных норм. Зачастую иностранный акцент в речи русского или болгарина, проживающего за рубежом, раздражает ухо сильнее, чем далеко не совершенная речь иностранца на русском или болгарском языках, которая подчас звучит даже "мило" и экзотично /за исключением разве что оперного певца, исполняющего арию Ленского с немецким акцентом. Здесь любое отклонение от произносительных норм языка грозит разрушить все очарование как от прекрасной музыки, так и от прекрасного голоса/.

СОБСТВЕННЫЙ ОПЫТ

На протяжении многих лет автору данного сообщения приходилось сталкиваться с проблемами болгарского акцента, сначала как преподавателю Софийского университета в работе с болгарскими русистами

по русской фонетике и интонации /экспериментальный контрастивно-сопоставительный курс, руководимый М.А. Георгиевой на основе ее же и М. Поповой учебника [1], а впоследствии как консультанту по русскому произношению при записи учебников русского языка для русских и болгарских школ в Болгарии на Софийском радио. В результате проведенных исследований /акустических и аудитивных/ и наблюдений автор приходит к выводу о том, что основные ошибки в русском произношении у болгарских студентов-русистов и у дикторов - носителей русского языка совпадают:

I. На уровне гласных

1. Назализация гласных перед н в абсолютном конце слова или в сочетании с другими согласными /вагон, блин, талант, институт, апельсины, конкурс/;
2. недостаточная лабиализация у в абсолютном начале слова /университет, улучшение/;
3. отсутствие дифтонгоидного элемента, слабая губная реализация у о;
4. отсутствие редукции э в абсолютном начале слова /энергия, экскурсия/;
5. ь вместо А на месте о и а в первом предударном и в абсолютном начале слова /Москва, толпа, они/;
6. А вместо Ё на месте о и а во втором предударном /погода, паровоз/;
7. отсутствие редукции безударного э - "эканье" /ветерок, передать/.

II. На уровне согласных

1. Недостаточная степень смягчения /"полусмягчение"/ согласных, в особенности н', л', р', т', д'; отсутствие свистящего призвучья в т' и д' во всех позициях, в особенности, в абсолютном конце слова /птицы, дети, брать/;
2. болгарские ш и ж вместо русских твердых ш и ж /Миша, Сашка, жестокий/;
3. болгарское твердое ч вместо русского мягкого ч' /честь, точка/;
4. отсутствие или ослабленная артикуляция йот /белеет, уезжает/;
5. неправильная диссимиляция - шн и шт вместо чн и чт /конечный, точно, почти/;
6. болгарское дж вместо русского сочетания дж /пиджак, таджик/;

7. произношение без выпадения т и в сочетаний стн, стл, стск, вств/радостный, соvestливый, марксистский, чувство, здравствуй/.

III. На стыке слов и морфем

1. Оглушение в перед сонорными и гласными /в Ленинград, в университете/;
2. и на месте н /днем и ночью/;
3. Сдвиг ударения со знаменательного слова на служебное /уж очень, без ошибок/, с глагола на отрицание /не спутаешь/;
4. побуквенное произношение сочетаний сч, зч и эж /с чашкой, возчик, без жизни/.

IV. На интонационном уровне

1. Отсутствие понижения тона до нуля звука в повествовательном и вопросительном предложениях с вопросительным словом;
2. недостаточное повышение тона ударного гласного предиката вопроса в вопросительном предложении без вопросительного слова и, наоборот, повышение тона на заударных слогах, в особенности, в конце фразы;
3. сдвиг интонационного центра в неполном вопросительном предложении с союзом "а" и в незавершенных синтагмах, содержащих препозитивное определение или обстоятельство, а также причастный или деепричастный обороты;
4. немотивированная паузация /нарушение компенсационного закона Пешковского [2]/;
5. отсутствие эмоционально-экспрессивной окраски и повышения тона в восклицательном предложении /срв. "восклицательное" предложение и "удивительно" изречение - болг./.

Таким образом в работе с дикторами - носителями русского языка так же, как и в работе с болгарскими студентами-русистами, подтвердилась истина о высокой устойчивости болгарского акцента [3], объясняемой родственной близостью русского и болгарского языков, когда происходит механический перенос из одного языка - болгарского в другой - русский. Тип данного двуязычия есть нечто среднее между координативным и субординативным билингвизмом [4]. С точки зрения языковой нормы - это, скорее всего, ненормативный билингвизм /здесь нарушаются некоторые произносительные нормы родного языка при далеко не совершенном "практически-бытовом" владении вторым языком/. Надо отметить, что дикторы представляли собой группу носителей русского языка, закончивших высшее образование в СССР и проживающих в Болгарии от 15 до 30 лет /двое артистов, журналистка, инженер - руководитель русского театрального круж-

ка/. Их основной "рабочий" язык - болгарский, однако в течение многих лет они принимают активное участие в передачах на русском языке на телевидении и радио в Болгарии. Очевидно, большая напряженность, энергичность и "твердость" болгарской артикуляции оказывает влияние на их артикуляционный аппарат, хотя поначалу они не отдадут себе в этом отчета. Оттого, вероятно, на начальном этапе работы дикторы допускали гораздо больше отклонений от произносительной нормы, чем впоследствии, когда им были объяснены "правила соотношения контактирующих языков" /В.Ю. Розенцвейг [5] /, т.е. сопоставлены или противопоставлены - на основе учебника М.А. Георгиевой и М. Поповой - русская и болгарская фонетика и интонация. Это обстоятельство еще раз подтверждает высказывание А.Е. Супруна [6] и других ученых о том, что "реальным источником интерференции является именно совмещенный механизм порождения текстов на двух языках, недифференцированность установок".

Думается, что болгарский акцент в русском языке можно и необходимо преодолевать с помощью периодических корректировочных курсов по русской фонетике и интонации, основной целью которых является противопоставление, дифференциация механизмов контактирующих языков. Огромную роль играют здесь также контакты с живой русской речью /советское кино, радио и телевидение/, а также самоконтроль и самокоррекция.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] М.А. Георгиева и М. Попова. Русская фонетика и интонация. София, 1974.
- [2] Т.М. Николаева. Фразовая интонация славянских языков. Москва, 1977.
- [3] Ю. Г. Лебедева. Звуки, ударение, интонация. Москва, 1975.
- [4] К.Г. Бабов. Проблемы интерференции в процессе обучения русскому языку в болгарской школе. София, 1974.
- [5] В.Ю. Розенцвейг. Языковые контакты. Ленинград, 1972.
- [6] А.Е. Супрун. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе. Минск, 1974.
- [7] Д. Тилков и Т. Бояджиев. Болгарская фонетика. София, 1977.
- [8] Ст. Ив. Стойков. Увод във фонетиката на българския език. София, 1966.